



<https://ui.ac.ir/en>

Journal of Research in Arabic Language

E-ISSN: 2821-0638

Document Type: Research Paper

Vol. 14, Issue 2, No.27, Autumn & Winter, 2022-2023

Received: 06/04/2020 Accepted: 09/12/2020

The Title Threshold Approach in a Collection of Short Stories by Mohammad Taymur: Ma'Tra Al-Oyuon

Hosein Shamsabadi *

*Corresponding Author: Associate Professor of Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Theology and Islamic Studies, Hakim Sabzevari University, Razavi Khorasan, Iran

h.shamsabadi@hsu.ac.ir

Tahereh Mirzadeh

PhD Candidate of Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Theology and Islamic Studies, Hakim Sabzevari University, Razavi Khorasan, Iran

Abstract

Since literary works do not appear as open sources and are always accompanied by graphic or verbal elements, it is clear that these factors, as supplementary influences in the original text, may affect the reader's acceptance of the original text's subject. These elements, which vary by eras, versions, authors, audiences, and cultures, have been named by Gerard Genette (2008) as the Thresholds, and the title. Given that "title" or "threshold of the title" is a subject that has not been given prior treatment in the work of Muhammad Taymūr, particularly his short stories collection Ma'Tarah Al-Ayoun, the current research deals with the threshold of title and demonstrates that the transfer of meaning in literary works is not limited to the original text, but is also directed by the threshold of literary influence. How the title appears in a could determine the role it can play in understanding and interpreting the author's text and goals. As a result, the author would choose the title in the work in question to suit its content and purpose. The title of work, well influenced by the good qualities of a decent title, could fit into the reader's mind.

Keywords: Paratextuality, Title, Gerard Genet, Mohammad Taymūr, MaTarah Al-Ayoun.

References

- Al-Ahmar, F. (2010). *Dictionary of semiotics*. First Edition. Algeria: Publications for the Difference.
- Al-Asadi, N. S. (2009). *The semiotic analysis of the discourse (reading in the stories of Kalila and Dimna by Ibn Al-Muqaffa)*. First Edition. London: Dar Al-Sayyab Printing, Publishing and Distribution.
- Al-Ashi, A. (1985). A contribution to the definition of semiotics. *Journal of Cultural Life*, 36, 10-21.
- Al-Jazzar, M. F. (2006). *The title and simouqia literary communication*. Cairo: The Egyptian General Book Authority.
- Al-Jazzar, M. F. (2001). *Linguistics of difference / aesthetic characteristics of levels of text building in modern poetry*. First Edition. Cairo: Itzac House for Printing, Publishing and Distribution.
- Allen, G. (2014). *Intertextuality*. Translated by Bassam Yazdango. Tehran: Markaz Publication.
- Alloush, S. (1983). *Dictionary of literary terms*. Lebanon: The Lebanese House of Books.

- Al-Masdi, A. S. (1994). *Beyond the language / research on knowledge backgrounds*. Tunisia: Abdul Karim Abdullah Foundation for Publishing and Distribution.
- Al-Musa, K. (2000). *Readings in modern and contemporary Arabic poetry*. Damascus: Publications of the Arab Writers Union.
- Al-Thamri, A. M. D. Z. (2010). Title in contemporary Iraqi poetry, its patterns and functions. *Lebkaldsia Journal of Arts and Educational Sciences*, 9(2), 17-29.
- Bashiri, M., & Agajani Kalkhoran, S. (2017). Comparative analysis "The Address" in the two novels, the resistant literature on the basis of the novels, Umm Sa`dah, and Daa. *Journal of the Study of Literary Textbook*, 68, 94-115.
- Dhaif, S. (1992). *The age of contemporary arab literature in egypt*. Tenth Edition. Cairo: Dar Al Maaref.
- Genet, G. (2008). *Atabat Gérard Genet from text to proclamation*. First Edition. Algeria: Publications for Difference.
- Grivel, C. (1973). *Production de l'interet romate que*. Paris: Lehat.
- Halifi, S. (2005). *The identity of the marks at the shrines and the building of interpretation*. First Edition. Beirut: Dar Al Thaqafa Casablanca.
- Hamdaoui, A., & Badri, H. M. M. (2016). *The sematism of textual thresholds in the book (the roses of roses) by Mustafa Sadiq Al-Rafi'i*. MA Thesis. (n.p).
- Hamdaoui, J. (2015). *Semiotics title*. First Edition. Allohath: Mossadak Habib.
- Hussein, Kh. H. (2007). *In the theory of the title, an interpretive adventure in the affairs of the textual threshold*. Beirut: Genesis for Authorship, Translation and Publication.
- Ibn Manzur, A. F. J. (1997). *Lisan al-Arab*. Beirut: Dar Sader for Printing and Publishing.
- Muhammad Salem, S. (2007). *Semiotic analysis of rhetorical criticism: Al-Jarjani as a model*. O'mman: A Wall for the World Book.
- Munsir, N. (2007). *The parallel discourse of the contemporary Arab poem*. First Edition. Beirut: Dar Toubkal Publishing / Casablanca.
- Owais, M. (1988). *Title in Arabic literature, origin and development*. First Edition. Cairo: The Anglo-Egyptian Library.
- Qabadi, M., & Shukryan, M. J. (2011). The analysis of the topic mentioned on the basis and translations of the Persian and French. *Journal of Language Criticism and the External Bear*, 3(5), 151-165.
- Rahim, A. Q. (2010). *Addressing science, an applied study*. First Edition. Damascus: Dar Al-Takween Authorship, Translation and Publishing.
- Ritual, A. D., & Bassam, M. (2001). *Semiotics of the title*. First Edition. O'mman, Jordan: Printed with the support of the Ministry of Culture.
- Shafi'i Kadkani, M. R. (2008). *Sociology, Persian poetry*. Tehran: Akhtaran Publication.
- Shahrah, M. (2006). The title is Naguib Mahfouz's novel "the mirage: A Semitic approach". *Al-Ustad Forum Magazine*, 6, 329-351.
- Shaqroun, S. (2000). *The semiotics of the title in the Divan of the Maqam al-Buh by Abdullah al-Ashi*. The First National Forum of Semiotics and Literary Text, University Publications.
- Taymour, M. (2012). *Ma'tra Al-Oyun*. Cairo: Hindawi Foundation for Education and Culture.
- Toumi, S., & Darwash, M. (2009). *The textual thresholds in the Arab critical heritage "poetry and poets" by Ibn Fataiba as an Exemplary*. MA Thesis, University Center Colonel Mohand Oulhaj in Bouira.

مقاربة عتبة العنوان في مجموعة من القصص القصيرة لمحمد تيمور

ما تراه العيون أنموذجاً^١

حسين شمس آبادي *

طاهره ميرزاده **

الملخص

نظراً إلى أن الأعمال الأدبية لا تظهر كنص مكشوف، بل ترتبط دوماً متواصلة بعناصر تصويرية أو لفظية؛ فمن الواضح أن هذه العوامل، باعتبارها عوامل إضافية للنص الرئيس، يمكن أن تؤثر على القارئ، فيما يتعلق بموضوع النص. تتم تسمية هذه العناصر، والتي تختلف وفقاً للفترة، والإصدارات، والمؤلفين، والجمهور والثقافات، من خلال نصوص جيرارد جينيت التي كرس لها دراسة واسعة في عمله بعنوان *عتبات* (١٩٨٧). إن العنوان في العمل الأدبي موضوع حديث لم يتم إيلاء الاهتمام الكافي له حتى الآن، وفقاً لأعمال محمد تيمور؛ وخاصة مجموعة من قصصه القصيرة *ما تراه العيون* له؛ لذلك يتوخى هذا المقال إلى عتبة العنوان والإثبات أن انتقال المعنى في الأعمال الأدبية لا ينحصر في النص الرئيس فحسب، بل في عتبات الأثر الأدبي، ويناقش كيف يظهر العنوان في هذا العمل ويحدد الدور الذي يمكن أن يلعبه العنوان في فهم وتفسير النص وأغراض الكاتب؛ وبالتالي، تكشف أن المؤلف اختار لعمله الأدبي عنواناً مناسباً، وفقاً لمحتواه وغرضه؛ وأن عنوان الكتاب الذي تأثر جيداً بالصفات الجيدة لعنوان لائق، صار قادراً على الاندماج في ذهن القارئ.

الكلمات المفتاحية: المصاحبات النصية، عتبة العنوان، جيرارد جينيت، محمد تيمور، ما تراه العيون

١- تاريخ التسليم: ١٣٩٩/١/١٨هـ.ش؛ تاريخ القبول: ١٣٩٩/٩/١٩هـ.ش.

Email: h.shamsabadi@hsu.ac.ir

* أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الحكيم السبزواري، سبزوار، إيران (الكاتب المسؤول)

Email: tahereh.m71@gmail.com

** طالب الدكتوراه في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الحكيم السبزواري، سبزوار، إيران

١. المقدمة

إن السيميائية، في معناها الأكثر بدها، تساؤلات حول المعنى؛ فإنها دراسة للسلوك الإنساني باعتباره حالة ثقافية منتجة للمعاني (سعد الله، ٢٠٠٧م، ص ١). ففي غياب قصدية صريحة أو ضمنية، لا يمكن لهذا السلوك أن يكون دالاً، أي مدركاً، وهذه القصدية هي أساس كل القضايا المعرفية التي عبرت عن نفسها من خلال مجموعة من المفاهيم الخاصة بالمعنى، من حيث الوجود والمادة والتداول والسيرورة (الأحمر، ٢٠١٠م، ص ١٨).

ينظر إلى السيميائية على أنها علم تفسير معاني الدلالات والرموز والإشارات، وتعد من أحدث العلوم في مجالات الأدب واللغة والنقد (المسدي، ١٩٩٤م، ص ٥). تنظر السيميائية إلى النص الأدبي، سواء كان شعراً أم نثراً، حيث يحتوي النص الأدبي على إطار لغوي متعدد الجوانب؛ فإن اللغة في حد ذاتها تحكم النص، وينشأ بناء على مفرداتها وتراكيبها نظام إشاري سيميولوجي، والكلمة إشارة تقف في الذهن على أنها دال يثير في الذهن مدلولاً، وهو صورة ذهنية لموجود عيني، وهذا هو الدلالة؛ انطلاقاً من أن جوهر النص وحقيقته ينطلقان من مبدأ أن النص، يجب أن يكون قبل كل شيء نسيجاً للقول الرفيع المعبر من شطحات الخيال وأطيافه المحلقة في عوالمه بدون حدود (العشي، ١٩٨٥م، ص ٩٣)؛ ومن ثم، فإنك حين تقرأ نصاً من منظور منجى سيميائي، فإن الهدف المنشود من هذه القراءة غالباً ما يتجه نحو العتبات المحيطة به، مثل الفاتحة، والمقدمة، والتصدير، والهوامش، والخاتمة.

المناص أو النص الموازي من النظريات الحديثة حول علاقات التناص الذي يقدمه جيرارد جينيت^١ لأول مرة (قبادي وشكريان، ١٣٨٩هـ.ش، ص ١٥٢؛ حمداوي، بدري ومداور، ٢٠١٦م، ص ٧-٩). «تعتبر العتبات النصية كعلامة سيميائية وتعتبر الحد الفاصل بين النص وخارجه للقارئ، كما إنها جسر واصل بين النص والقارئ؛ فمن جملة وظائف العتبات تقييم فكرة جامعة وشاملة عن النص الأدبي، فتجعل القارئ أو المتلقي يدرك بعض غيباته من ناحية الموضوع، قبل أن يقرأه، وهذا من خلال سيميائية العتبات؛ إذ إن هذه الأخيرة يمكنها الإجابة عن التساؤلات التي يطرحها المتلقي» (حمداوي، بدري ومداور، ٢٠١٦م، المقدمة).

من هذا القول، ندرك أن العتبات الداخلية تعتبر مجموعة من النصوص الموازية لكل كتاب وتكون ضمن خصائصه؛ وهذا الجزء من أشكال العتبات قائمة طويلة من العناصر التي تبنى عليها العتبات الداخلية أو النص المحيط، وعليه تكون العتبات الداخلية، كل خطاب مادي يأخذ موقعه داخل فضاء الكتاب، مثل: العنوان أو التمهيد ويكون أحياناً مدرجاً بين فجوات النص، مثل: عناوين الفصول أو بعض الإشارات (منصر، ٢٠٠٧م، ص ٢٧). يقول بسام طقوس: موضوع سيميائية العتبات تعريف اللغة بالسيميولوجيا أو السيميوطيقا أو بالاصطلاح علم الإشارة أو علم العلامات أو علم الأدلة (٢٠٠١م، ص ١٢)، ويرتبط علماء علم اللغة، تلك بالعنوان ودوره في تقرير النص الداخلي.

يعتقد محمد رضا شفيعى كدكنى، أن اسم الكتاب أو العمل يكفي للحصول على وصف للخالق ونفسيته، كما يعتقد أن المؤلف لا يحتاج إلى أن يقرأ آثاره، بل يمكنه أن يفصل رأيه عن طريق قراءة عنوان آثاره؛ لأن العنوان تتكفل بتسمية العمل، وأن تسمي كتاباً يعني أن تعينه، تعنونه، كما نسمي شخصاً تماماً (١٣٨٦هـ.ش، ص ٤٤٢؛ وانظر أيضاً: ابن منظور، ١٩٩٧م، ج ٤: ص ٤٣٧). والعنوان هو الطريقة الأولى التي يتعرف بها الجمهور على الكتاب، وتساعد هذه الاقتباسات في قبول تأثير الكتاب، كصورة الغلاف ونوع غلاف الرسالة ولون الغلاف واسم المؤلف والناشر (بشيرى وآقاجانى كلخوران، ١٣٩٥هـ.ش، ص ٩٦-٩٧).

هذه العبارات نصوص داخلية تشير إلى محتوى النص ومحتواه. هناك أيضا موضوعات خارج النص، مثل الانتقادات والمراجعات والردود على الكلام والمقالات والمنشورات وجميع الموضوعات المتعلقة بالكتاب ومؤلفه (آلن، ١٣٩٢هـ ش، ص ١٥٠؛ منصر، ٢٠٠٧م، ص ٢٧). يتم إنتاج هذا العنوان للجمهور بمناسبة شهادة الميلاد القديمة أو كتاب لتحديد المؤلف.

مهما يكن من شيء، فكان محمد تيمور منشغلا على قراءة المنفلوطي والآثار الجديدة التي كان يحدثها أدباء المهجر من أمثال جبران، ثم سافر محمد إلى باريس سنة ١٩١١م، وظل بها إلى سنة ١٩١٤م؛ وهناك استوت له معرفة دقيقة بأدب القصة والمسرحية. وعاد محمد، فوقف من جانب أخيه محمود على ما وراء البحر من أدب قصصي وتمثيلي، وأخذ يصور له قواعد وأصوله، وحبَّب إليه قراءة حديث عيسى بن هشام للمويلحي وزينب لهيكل. وأخذ محمد يلقتن أخاه محمودا المذهب الواقعي في الأقصوصة الغربية وأخذ محمود يقرأ فيه، وخاصة في موباسان القاص الفرنسي الواقعي الذي كان يعجب به أخوه إعجاباً شديداً (ضيف، ١٩٩٢م، ص ٣٠٩). ففي قرن التاسع عشر، واجهت القصص المصرية الفن الغربي، وتلاها بعد سنوات محاولة محمد تيمور بتأليف مجموعة من الأقاصيص باسم *ما تراه العيون*، وهي أقاصيص قصيرة تمتاز بواقعيته، وبما تحمل من إحساس دقيق بالمفارقات، كما تمتاز بحبكاتها القصصية (المصدر نفسه، ص ٢٠٩ - ٢١٠).

لذلك، تتطرق هذه المقالة إلى عتبة العنوان في سلسلة قصص *ما تراه العيون*؛ لأنها تستحق الدراسة والاهتمام، فإنها ترتبط بقصص هذا الكتاب وعنوان الكتاب ولم تتم دراسته بعد. لهذا السبب، يعالج هذا المقال تحليل عتبة العنوان والكشف عن مكوناتها، كما يهدف إلى محاولة تطبيق نظرية نقدية حديثة، وخاصة محاولة المناص لفحص عتبة العنوان في الكتاب، وسيتم فحص الكتاب على المنهج الوصفي - التحليلي؛ ويحاول الإجابة عن السؤالين:

- كيف استخدم المؤلف العنوان ومكوناته كنوع من السياق في كتاب *ما تراه العيون* لجذب قرائه؟

- ما مدى تأثير هذا العنوان على جذب القراء؟

أما النتائج الأولية فهي كما يلي: الدور الهام لعنوان هذا الكتاب واضح؛ لأنه يعكس إلى حد كبير القصص القصيرة والعناوين الداخلية للكتاب، ويميزه عن غيره من كتب القصة القصيرة، حيث اختيار العنوان الغامض يسحب انتباه القارئ إلى قراءة القصة واستيعابها؛ من ناحية أخرى، يتم التعبير عن العنوان بنوع من الغموض والتعميم باستخدام "ما الموصولة"، مما يؤدي إلى فضول القارئ لفهم الغموض ومحاولة متابعة خبرة المؤلف من خلال النص، مما رآه وفهمته عيناه؛ وبالإضافة إلى الوظائف النحوية، قد قدّم عنوان الكتاب أسباب جذب القارئ بمساعدة الوظائف الفنية المختلفة، بما في ذلك من الوظائف الوصفية والدلالية.

١-١. خلفية البحث

تم إجراء الكثير من الأبحاث حول المناص، وخاصة حول "العنوان" وخصائصه في الأدب؛ لكن لم يتم إجراء أي بحث مستقل حول القصة القصيرة وأعمال محمد تيمور. يوجد مقال واحد فقط عن محمد تيمور، وهو *بررسی تطبیقی شخصیت پردازی در داستان های محمد علی جمالزاده و محمد تيمور* (= التحليل المقارن للتشخيص في أقاصيص محمد علي جمالزاده و محمد تيمور)، لقد تم بواسطة رضا چلبی، على سياحي والهام میری (١٣٩٤هـ ش)؛ وفيه تتم مناقشة الشخصيات وكيفية دمجها في القصص، بينما تتم مناقشة الشخصيات الأخرى في قصص جمالزاده وتيمور؛ فلدى المؤلفين العديد من أوجه التشابه، إلا أن محمد تيمور كان أكثر اهتماما بموضوع حوار الشخصية.

وأما في موضوع العنوان، فتم إجراء البحوث في مجال الشعر والنثر. وفي كتابة العنوان، كتب عديد من الباحثين دراسات تعد الأبحاث التالية ذات صلة بها:

ودراسة العنوان وسموطيقا الإتصال الأدبي، لمحمد فكري الجزار (٢٠٠٦م).

وكتاب العنوان في الأدب العربي: النشأة والتطور، لمحمد عويس (١٩٨٨م).

ورسالة موسومه بسيمائية العتبات النصية في كتاب أوراق الورد لمصطفى الرفاعي، لأمنية حمداوي وهجيرة بدري ومحمد مداور (٢٠١٦م).

وتم مقال مسمى بعنوان رواية السراب لنجيب محفوظ: مقارنة سيمائية، لموسى مشاهرة (٢٠٠٦م).

وأخيراً، ألفت سعيدة تومي ومصطفى دراوش رسالة بعنوان العتبات النصية في التراث النقدي العربي الشعر والشعراء لابن

قتيبة أنموذجا، (٢٠٠٩م).

٢. أنواع العنوان ووظائفه

ورد العنوان في لسان العرب لابن منظور: «(في باب العين وفي مادة عَنَّ: عَنَّ الشيء يَعْنُ وَيَعْنُ عَنَّاً وَعَنَّاً: ظهر أمامك وَعَنَّ وَيَعْنُ عَنَّاً وَعَنَّاً وَعَنَّاً: اعْتَرَضَ وَعَرَضَ وَعَنَّتُ الْكِتَابَ وَأَعَنَّتُهُ، أي عرضته له وصرفته إليه، وَعَنَّ الْكِتَابَ يَمِينَهُ عَنَّاً وَعَنَّتَهُ كَعَنُونَةٍ وَعَنَّوَةٌ بمعنى واحد مشتق من المعنى)» (١٩٩٧م، ج ٤، ص ٣١٥).

أما دلالاته الاصطلاحية فهي مقطع لغوي أقل من الجملة نصاً أو عملاً فنيا (علوش، ١٩٨٣م، ص ١٥٥)؛ كما يعتبر العنوان ركيزة أساسية للتعرف على النص، فهو يعني اسم الكتاب، كما نسمي الأشخاص، وهو يحمل من قصدية فاعلية لكشف الباطن بفعل إرادة ملزمة، للبداية وإخراج المعنى (الأسدي، ٢٠٠٩م، ص ١٥٤).

لقد أولت المناهج النقدية الحديثة اهتماماً وثيقاً بالعتبات، حيث أكدت بعض الأبحاث في السرد والمنطق وعلم الاجتماع على أهمية الدراسات المتعمقة واستخدمت في علوم جديدة، وهي علم العنوان، الذي اهتم بصياغته وتأسيسه باحثون غربيون وحداثيون، منهم: جيرار جينيت^٢، وليوهوك^٣ (حمداوي، ٢٠١٥م، ص ٣١)، وكما يعد كتاب^٤ جيرار جينيت أهم دراسة علمية للعتبات، وقد شغل العنوان بصفته أحد عناصر العتبات حيزاً كبيراً من كتابه (المصدر نفسه، ص ٥).

يعد عنوان الكتاب واحداً من أهم قسمات تأليف الكتاب ومفيداً في اكتشاف غموض النص الداخلي أو النص الأصلي للكتاب. فهو يعدّ من أهم العناصر المكونة للمؤلف الأدبي ومكوناً داخلياً يشكل قيمة دلالية عند الدارس، حيث يمكن اعتباره ممثلاً لسلسلة النص والواجهة الإعلامية التي تمارس على المتلقي، فضلاً عن كونه وسيلة للكشف عن طبيعة النص والمساهمة في فك غموضه (حليفي، ٢٠٠٥م، ص ١١). ثم «العنوان عتبة من عتبات النص أو مفتاح من مفاتيحه، أو باب نلج منه إلى العالم النصي» (موسى، ٢٠٠٠م، ص ٧٣؛ الثامري، ٢٠١٠م، ص ١٤).

1. Tetralogy
2. Gerard Genet
3. Leo H.Hock
4. Seuils

ولذلك يعد بمثابة الرأس من الجسد، الرأس الذي بواسطته يفقه الإنسان ما حوله ويستدل على الموجودات أن العلاقة بين العنوان والنص علاقة سببية في الغالب أكثر منها ترتيبية؛ لأ وجود العنوان يعني وجود المعنون، ووجود الأخير يفترض وجود العنوان؛ وفي الحقل الأدبي، العنوان في الغالب يحيل إلى العمل الأدبي وخصوصيته، بما يحمل من إشارات تدل على جنس العمل الذي يتقدمه ذلك العنوان (حليفي، ٢٠٠٥م، ص ١٤). والعنوان ليس مجرد اسم يدل على العمل الأدبي، وإنما هو مدخل إلى سياق النص وإضاءة بارعة وغامضة لممراته المتشابهة (حمداوي، ٢٠١٥م، ص ٣٠).

ولهذا، لكل شيء في الخطاب الأدبي وظيفة، بدءاً من طباعة الصفحة الشعرية ومساحات البياض إلى ما يرد في النص، غير أن بعض العناصر في هذا الخطاب تنتهي بأداء وظيفتها، كالفهارس والإهداءات، والبعض الآخر يظل فاعلاً على الرغم من أداء وظيفته، وهذا الاستمرار هو ما يميز الكلي عن الجوهري، وهو مجال اهتمام التحليل النصي (الجزار، ٢٠٠١م، ص ٢٨٠). كذلك العنوان واقعة لغوية تتموقع على تخوم النص؛ بعبارة أدق، على بوابة النص لتؤطر كيانه اللغوي والدلالي ويتمظهر في أنواع، منها: الحقيقي والفرعي؛ والعنوان الحقيقي يسمى بالأساسي أو الأصلي والمركزي (شقران، ٢٠٠٠م، ص ٢٧٠)، ويكون في الصفحة الأولى، وهو عنوان كلي كبير يهدف إلى عنونة مجموعة من الأعمال ويكون على سبيل التعميم (غريول، ١٩٧٣م، ص ١٦٨).

أما العناوين الفرعية فتسمى بالعناوين الداخلية للنص، كما هو الحال في قصة *ما تراه العيون*، حيث استخدم محمد تيمور عنواناً أصلياً واحداً وعناوين داخلية متعددة. يتجلى عنوان *ما تراه العيون* في العناوين الداخلية للكتاب. وظيفة العنوان مهمة للغاية في نوعه من أجل تشخيص أو تعريف نوع علاقة عنوان *ما تراه العيون* بالعناوين الداخلية؛ لذلك تجدر الإشارة إلى أن الوظائف المختلفة للعنوان المركزي موصوفة. فوظائف العنوان في النص الأدبي مرتبطة بأطراف عملية الإرسال (المرسل، والرسالة، والمرسل إليه)، والتي تصحح - إن كان العنوان رسالة - : معنون، وعنوان، ومعنون إليه، والعنوان مرتبط بنص أدبي معين (جينيت، ٢٠٠٨م، ص ٧٢)؛ وهذه الوظائف هي ما يلي:

١-٢. الوظيفة التعيينية

إنها وظيفة مهمة في أي عنوان، فلا بد للكاتب أن يختار اسماً لكتابه أو نصه، ليحدد به هوية النص وانتماءه وتداوله القراء ولتمييز الكاتب بوساطة العنوان بين مؤلفه ومؤلف آخر (المصدر نفسه، ص ٧٣). ووفقاً لذلك، يكون عنوان الكتاب قريباً لهذا النوع من الوظائف ويتلاءم مع هذه الفئة؛ لأنه يحتوي على اسم محدد يمثل هوية المؤلف من سائر المؤلفين. تكون علاقة مباشرة بين الكاتب وعنوان الكتاب في هذه الوظيفة، فهي نفس الهوية والتمييز.

هذه النوعية من وظائف العنونة تشكل الهوية للكتاب خصوصاً لمحمد تيمور، ويميزه عن غيره من الكتب؛ لأن عنوان الكتاب له دور الشهادة الأدبية للكاتب في الساحة الأدبية؛ فإذا عدتم إلى عالم النص في كتاب دراسي، وجدتم حضوراً قوياً للعنوان (حمداوي، بدري ومداور، ٢٠١٦م، ص ٧٨)، *ما تراه العيون* إما بشكل واضح وصريح، نحو: «فيا للعجب مما تراه العيون في ظلام هذه الحياة!» (٢٠١٢م، ص ٤٠)، ونحو: «والوجوه الواضحة والقُدود المائسة والعيون الضعيفة القاتلة» (المصدر نفسه، ص ٢٥).

وأيضاً قد جاء عنوان من العناوين الداخلية بذلك الشكل والترتيب (أو الصريح) في نص القصة نفسه أكثر من مرة: «فقال مخاطباً ربه: ربي لمن خلقت هذا النعيم؟» (المصدر نفسه، ص ٣٦)، من قصة *ربي لمن خلقت هذا النعيم؟* أو بشكل ضمني ومضمّر، نحو: «أجال بصره بين صفوف تلاميذه فلم يجد بينهم من أجاب سؤاله» (المصدر نفسه، ص ٤٩)، من قصة *الشباب الضائع*، أو بذكر مرادفاته، نحو: «هو قيمتك في أعين الناس» (المصدر نفسه، ص ٤٣)، من قصة *العاشق المفتون بالرتب والناشئين*.

٢-٢. الوظيفة الوصفية

وهذه الوظيفة التي يسعى العنوان عبرها إلى تحقيق أكبر مردودية ممكنة، وهو ما يجعلها مسؤولة عن الانتقادات الموجهة للعنوان والصادرة عن عدد لا بأس به من المبدعين والمنظرين الذين أبدوا دوماً انزعاجهم أمام التأثير الذي يمارسه العنوان عند المتلقي بفعل خاصيته التثقيفية الموجهة إلى القارئ (رحيم، ٢٠١٠م، ص ٥٦).

يسمي جنينيت هذه الوظيفة بالإيحائية؛ لأن التقابل الموجود بين النمطي الموضوعاتي والخبري لا يحدد لنا تقابلاً (المصدر نفسه، ص ٥٦)، موازيا بين الوظيفتين: الأولى موضوعاتية، والثانية خبرية تعليقية، غير أن هذين في تنافسهما واختلافهما يتبادلان نفس الوظيفة، وهي وصف النص بأحد مميزاته، إما موضوعاتية (هذا الكتاب يتكلم عن...)، وإما خبرية تعلق على الكتاب، (هذا الكتاب هو...) (٢٠٠٨م، ص ٨٢-٨٣).

بسبب ذلك، يكون هذا الكتاب مجموعاً من القطع القصصية، والعنوان على الجدل (العنوان المركزي) يصف القصص والعناوين الداخلية للكتاب، ويلعب دوراً هاماً في تشخيص وتوصيف الكتاب عند القارئ أو القراء وتدلليل الأفكار ونفسيات الكاتب حول الكتاب وموضوعاته.

فما تراه العيون، عنوان الكتاب الذي يظهر مميزاته الخاصة والموضوعات المختلفة من القصص الداخلية للنص، كما ينير الطريق لتأليف الروايات في مجموعته القصصية بناءً على تجارب الشاعر المستمدة من البيئة والمجتمع المحيط به والخبرات التي سمعها بأعينه وآذانه.

ولهذا، اختار المؤلف هذا العنوان لكتابه في وصف محتواه، كـ«أيام مضت كما يمر الحلم العذب برأس النائم، والآن أنا بمصر محروم من تلك الجباه المشرقة والوجوه اللامعة والغرر المتألقة والألحان الشجية الجميلة، وما أحوجني إلى رؤية شيء منها، إن لم يماثلها جمالاً وحسناً فلا أقل من أن يكون باعثاً من بواعث الذكرى تهيج في قلبي ناراً كاد أن يطفئ أوارها النسيان!» (٢٠١٢م، ص ٢٥). يوضح هذا النموذج مشاعر وتجارب وخبرات المؤلف من بلده؛ مصر، التي تصف عنوان الكتاب ما تراه العيون، بأنه جيد مثل هذه التجارب وغيرها من تجارب المؤلف في النص الرئيس.

٢-٣. الوظيفة الدلالية

هذه الوظيفة علاقة بين النص والعنوان، حيث تشير إلى النص بالدلالة الضمنية. وقد يعتقد جنينيت حول هذه الوظيفة في النص بوصفها قيمة مصاحبة أو ضمنية تعتمد على مدى قدرة المؤلف على الإيحاء والتلميح من خلال تراكيب لغوية بسيطة (رحيم، ٢٠١٠م، ص ٥٧). وقد لوحظت هذه النوعية الوظيفية العنوانية. وتكشف هذه الدراسة التي ترجع العنوان المركزي للكتاب إلى أقاصيص النص، عن الدلالات المختلفة بهذه الوظيفة: الدلالة الرمزية، والنفسية، والاجتماعية، والأخلاقية وإلخ...؛ وهذه الوظيفة الدلالية سيتم وصفها أدناها فيما يتعلق بالعلاقة بين عنوان الكتاب والنص الأصلي.

٢-٤. الوظيفة الإغرائية

ترتبط هذه النوعية من وظائف العنوان بدور القارئ؛ لأن العنوان سبب الانجذاب إلى النص أو الفهم من النص أو الدهشة أو الإعجاب من النص. يستشير الكاتب نفسية المتلقي لقراءة نصه أو كتابه بوساطة الإغواء. فإنه يميل إلى أقرب العناوين إلى نفسية المتلقي ليستميله إلى كتابه، رغبة منه في انتشار هذا الكتاب أو نص وتداوله (المصدر نفسه، ص ٦٠). إذا أراد المؤلف استخدام هذه الوظيفة لجذب الجماهير إلى كتابه، فعليه استخدام جماليات العنوان؛ من ناحية أخرى، يجب ألا يختار المؤلف عنواناً مباشراً

للنص، بل يجب أن يختار نصاً، بينما يتواصل مع النص الداخلي ويشير إليه، ينتقل أيضاً إلى ذهن القارئ حتى يتبعه الجمهور. ومن هنا، فإن محمد تيمور قد أوفت بجميع التزامات هذه الوظيفة.

٢-٥. الوظيفة الشعرية

ليشكل العنوان إغراء يذكر للقارئ، ينبغي أن يتوفر فيه ما يخترق المألوف ويخرج عن الخط اللغوي المتعارف عليه، أو المعنوي المتوقع، وهذا إنما توفره العناوين ذات الصفة الشعرية التي هي انزياح وخرق وانتهاك لمبدأ العنونة في النشر، وآية ذلك أن العنونة وفق جان كوهن من سمات النص النثري؛ لأن النشر قائم على الوصل والقواعد المنطقية (طقوس، ٢٠٠١م، ص ٥٨). وفقاً لهذه الوظيفة، يكتسب العنوان قوة مضاعفة على الإيحاء وتغدو نصيبته أكثر قوة على إخراج نصه من لعبة الثنائيات المتضادة ليعتاش على تخوم اللاحسم ولا نهائية التدويل (حسين، ١٩٧٨م، ص ١٠٨).

تكمل هذه الوظيفة الوظائف السابقة؛ لكن الشكل المحدد للعنوان بناء على نحو عملي وبرغماتي، يجعله بعيداً بعض الشيء عن الخاصية الشعرية؛ لأن نص الكتاب هو نص النشر، وهذا في حد ذاته يؤدي إلى سقوط العنوان من هذه الوظيفة. استخدم محمد تيمور المنطق الواقعي والتدفق في هذا الكتاب، مما أدى به إلى اختيار عنوان واقعي مع جوانب أخرى محددة من كتاباته، وبالتالي، بالإضافة إلى كونه نصاً نثرياً، فإن العنوان ما تراه العيون له جانبان واقعي واجتماعي ينتهك الوظيفة الشعرية. عندما يشير القارئ إلى النص، فسوف يفهم بوضوح ما قيل، على سبيل المثال التالي:

«فقال التلميذ: الفلاح يا حضرة العمدة لا يدعن لأوامركم إلا بالضرب؛ لأنكم لم تعودوه غير ذلك، فلو كنتم أحسنتم صنيعكم معه لكنتم وجدتم فيه أحياناً يتكاتف معكم ويعاونكم، ولكنكم مع الأسف أسأتم إليه فعمد إلى الإضرار بكم تخلصاً من إساءتكم، وإنه ليدهشني أن تكون فلاحاً وتنحى باللائمة على إخوانك الفلاحين!» (٢٠١٢م، ص ١٢).

و«ثم جلس أمين أمامي، وأسند رأسه بيديه، ونام أو استسلم للنوم، فنظرت إليه، وظهرت لي على وجهه صورة شنيعة؛ صورة المدمن الذي لا يفارق الحانات والمواخير وبيوت الفسق والدعارة إلا عند الفجر، فقلت في نفسي إن هذه الصورة المرترمة على وجهه مازالت مرتسمة على وجهي أيضاً، إنه يحب الخمر وإنّ لا أبغضها، هو زير نساء وأنا أبحث عن المرأة في كل مكان، فلا فرق بيني وبينه إلا إنه متزوج وأنا أعزب» (المصدر نفسه، ص ١٥ - ١٦).

و«كنت شغوفاً بالكنتسير أيام كنت في باريس، لا تفوتني من لياليه ليلة تجمع بين الأناشيد الشجية والألحان الفكاهية والوجوه الوضاحة والقدود المانسة والعيون الضعيفة القاتلة» (المصدر نفسه، ص ٢٥).

و«إما أن تكون هذا الرجل وإما أن تكون الرجل الآخر؛ أي من أعيان الريف الذين إذا أكلوا في منازلهم اكتفوا بالعيش والفتة، وإذا زارهم المأمور ذهبوا له الخروف يتلوه الخروف، والذين ينامون في غرفة ضيقة...» (المصدر نفسه، ص ٤٢)، كما هو مذكور في الأمثلة، يرتبط النص المجاور له بالجانب المنطقي الواقعي للمؤلف ومنطقه، مما يعزز أيضاً العنوان من حيث النشر.

٣. علاقة العنوان بالنص الداخلي

أما في بداية تحليل النتائج، فمن الضروري ذكر عنوان ما تراه العيون والعناوين الداخلية للنص. تتضمن القصص الداخلية العناوين التالية:

عنوان	تعدد الصفحات	المضمون
١- في القطار	٦	أهمية دور الزارع في المجتمع
٢- عطفة إلى منزل رقم ...	٤	تجلي وظهور النساء في المجتمع وطريقة معاشرتهن فيه
٣- بيت الكرم	٥	مضمونه الخلقي والطريقة السليمة في البذل
٣- حفلة طرب	٤	شخصية مع ظاهر الأفراد
٤- صفارة العيد	٤	يكون الشرف والعزة للأشخاص أمراً ذاتياً ولا يرتبط بالموقف الاجتماعي والمادي
٥- ربي لمن خلقت هذا النعيم؟	٤	أصل القصة لموسان الكاتب الفرنسي الشهير: انتصار الحب العفيف على كل شيء
٦- كان طفلاً فصار شاباً	٤	الأخلاقية والتربية السليمة للأطفال
٧- العاشق المفتون بالرتب والناشئين	٥	هي رسالة إلى رجل لا يعرفه الكاتب: الكبر دون الاحسان
٨- الشباب الضائع	٤٦	تختص هذا العنوان بالفصول الثمانية التالية
٨-١- الفصل الأول	٦	مضمونها التربوي: ضعف إرادة الشاب بسبب تربيته غير السليمة
٨-٢- الفصل الثاني	٦	الحسد في العمل بين القطارين
٨-٣- الفصل الثالث	٥	دور المحبة والاحترام في العيش
٨-٤- الفصل الرابع	٧	حقد على الأعداء والأغنياء وكبار الناس: التفكير قبل التكلم
٨-٥- الفصل الخامس	٤	إهمال حقوق النساء في المجتمع
٨-٦- الفصل السادس	٦	أهمية الدور النساء في المجتمع
٨-٧- الفصل السابع	٣	المضمون الاجتماعي وأس الفراق من الحب
٨-٨- الفصل الثامن	٩	روى الكاتب القصة بشكل آخر بعد عامين، وذكر التمايز الثقافي والاجتماعي في طريقة الزواج بين الثقافة الإمبريكية والمصرية ودور الصحافة في لفت انتباه الجماهير إليها وإلى أي الموضوع

إن جميع العناوين الداخلية لا تشير مباشرة الى صفة العنوان الأصلي ما تراه العيون الذي يعد مدخلا للعناوين الداخلية، وقد غاب العنوان الثانوي عنها. باعتبار الصيغ التي استغلها الكاتب في مجموعته القصصية، نجد العنوان من حيث التركيب جاء بصيغة الجملة الاسمية التي تتألف من كلمتين، نحو: بيت الكرم، أو أربعة، نحو: عطفة إلى منزل رقم ...، ثم يصنف هذا التركيب من حيث الاسمية بين الاسمية للجملة المضافة البحتة، نحو: صفارة العيد، والوصفية، مثل: الشباب الضائع. وإن عنواناً واحداً جاء بصيغة العنوان التجنيسي، نحو: الشباب الضائع؛ إذ أدرج محمد تيمور تحته عناوين أخرى مرتبة ترتيباً عددياً مغرضاً إلى إضاعة العنوان الرئيس.

يبدو أن محمد تيمور استخدم العنوان في عمله الفني لمجرد التقريرية المباشرة وحاول في مثل: عطفة الى منزل رقم ... أن يستفيد من الجانب المعتم من اللغة، إلا أنه أحال الأمر الى المرجعية أكثر منها الى الجمالية، كما فعل في غيرها من العناوين. إذن، قلما يشاهد القارئ محاولة الكاتب في استعمال الرمزية والمراوغة اللغوية أو التضاد - كما يسميه البعض - الأمر الذي شاع الاستعماله لدى الجيل الذي أعقب جيل الرواد.

هذا، وإن تيمور حرص على تذكير العنوان، مثل ما فعل في العاشق المفتون بالرتب والناشئين، والشباب الضائع كاشفاً عن المعاني السطحية للنص ولم يحترز من بساطة العنوان وسهولة الوصول إلى معناه لتأتي أكثر العناوين على صيغة المركب

الإضافي الإسنادي، أو تأتي على صيغة المركب الإسنادي الفعلي، نحو: *كان طفلاً فصار شاباً*، أو تأتي شبه جملة متضمنه للظرف مثل: *في القطار*.

إن القارئ للعناوين الداخلية يجد أهم المواصفات الرئيسة التي تتمتع بها هذه العناوين هي الاقتصاد اللغوي في مقابل عنوانين غير مقتصدين؛ جاء واحد منهما على الإنشائية، نحو: *ربي لمن خلقت هذا النعيم*، ليشير إلى التفات الكاتب بالدور العاطفي للنص، وآخر إخبارية فعلية، نحو: *كان طفلاً فصار شاباً*، ليشير إلى التفات بدور القارئ.

على صعيد آخر، الصيغ المختلفة للعناوين الداخلية تشير إلى التنوع، والحراك والإغراء؛ لأن الكاتب لدى استغلاله للمفردات المعروفة، حرص على انتقاء عناوينه الأصلية والداخلية. من ثم انصرافه عن اختيار العناوين بصيغة الخطاب، يشير إلى عدم اهتمامه بدور القارئ؛ لأن الإخبارية في العنوان الأصلي والعناوين الداخلية للنص تقلل من مدى اطلاع القارئ وقراءته النص، كما أكثر القاص من الأسماء النكرة مقابل المعرفة منها؛ لأن التنكير يشير إلى الإبهام ويؤدي إلى إغراء القارئ لقراءة النص. أما العنوان الرئيس فهو معرفة إلى جانب بعض عناوين الكتاب الداخلية.

١-٣. دلالة العنوان والإحالة على النص

تعد المجموعة القصصية *ما تراه العيون*، من أهم الأعمال الأدبية لمحمد تيمور، التي نشأت من جوهر القاص الفكري والنفسي وتجاربه الشخصية. يشير العنوان الأصلي إلى المفهوم الاجتماعي وما يرتبط بالاجتماع. من جهة أخرى، كان محمد تيمور من الأوائل الذين مارسوا فن القصة الحديثة ورفعوها إلى المستوى الاجتماعي والواقعي قاصدين الأغراض التربوية والتحويلية.

ولهذا، يعالج العنوان الأصلي والعناوين الداخلية رسوم وسنن المجتمع العربي في الآن نفسه، ويقدم تحديثاً عصرية في الرواية أو القصة. من ناحية المضمون، لا نلمس تجليات دينية في أي من العناوين الفرعية، بل يكرس الكاتب جهده على المضمون الاجتماعي وما يتصل به. سنوضح الوظيفة الدلالية للعناوين، وفقاً للعلاقات المختلفة كعلاقة العنوان الأصلي بالعناوين الداخلية وتجليات كل واحد منها في ما يلي:

١-٣.١. العلاقة النفسية

هذه العلاقة تنشأ من تأملات الكاتب ونفسيته التي تحيل إلى تأملات المتلقي والمخاطب. فاختار الكاتب بالقوة الواعية عنوان *ما تراه العيون* عنواناً أصلياً لتمييز قصصه عن غيرها؛ لأن انتقاء العنوان يتجلى في مشاهدات وخبرة المؤلف من البيئة حوله؛ لكن لا بد من اختراق النص لتكون له علاقة نفسية به حتى يمكن فهمه، كما يشير النص التالي إلى العنوان الأصلي:

«وابتداً في سرد قصص كثيرة اندهشت لسماعها، وظننت أن ليس في مصر من الإسكندرية إلى أسوان امرأة عفيفة، فقلت له: لا ثقة لي بامرأة بعد اليوم» (٢٠١٢م، ص ١٧). فما شاهد أو سمع الراوي أو الكاتب من صديقه "أمين" أدى إلى تشاؤمه من النساء. إذن، كل ذلك يشير إلى العنوان الرئيس ويؤلف علاقة نفسية بينه وبين النص الذي جاء في الأعلى؛ وهذا سبب اختيار الكاتب ذلك العنوان لكتابه.

١-٣.٢. العلاقة الخلقية

إن العنوان الرئيس له علاقة وطيدة بالنص الداخلي الكتاب لفهم دلالاته؛ إذ العنوان يشير إلى دلالات مختلفة لمضامين النص. فبعد أن شاهد الرذائل والتعهر في المجتمع العربي؛ عزم على الكتابة واختيار عنوان يتناسب مع فكرته. لقد تم العثور على العديد من الأمثلة في هذا المجال:

١- «فلم يبق في قوس الشركسي منزوع، فصاح وهو يبصق على الأرض طوراً، وعلى جبة الأستاذ وعلى حذاء العمدة تارة: أدبسييس، بس فلاح» (المصدر نفسه، ص ١٢). ما هو سيء أن يبصق وما هو أسوأ من ذلك أن يبصق على وجه وأحذية آخرين، الأمر الذي يعد مهماً جداً خلقياً، حيث يمكن إدراكه بالمشاهدة.

٢- «ياللعار! لقد ارتكبت إثماً هائلاً، ولكنني لم أتعهد ارتكابه. لقد أصبحت حليلة صاحبي حليلة لي، ولكنها كانت حليلة سواي من قبل» (المصدر نفسه، ص ١٨). فارتكاب الإثم يعني ألا تجتنب الفواحش وتتعامل مع من لا تعرفه، بينما لديك زوجة وهذا أمر غير خلقي عزم الكاتب على تغييرها في المجتمع.

٣-١-٣. العلاقة الاجتماعية

لقد تجلّى هذا النوع من العلاقات بارزاً في المجموعة القصصية، ولربما الناص تعمد في تركيزه على هذه النوعية، حيث العنوان يتناسق بشكل كبير مع القضايا الاجتماعية. لقد يلمس القارئ في النص نماذج غير قليلة ترتبط بالعنوان الرئيس، مثل دور الفلاح، ودور النساء في المجتمع؛ ثم كل النص يخضع تماماً للأغراض الاجتماعية. فيمكن الإشارة إلى الفصل الثامن من العنوان "الشباب الضائع"؛ حيث فيه التباين الثقافي والاجتماعي في طريقة الزواج بين أمريكا ومصر ودور الصحافة في لفت انتباه عامة الناس إليها وإلى غيرها من المواضيع.

٣-١-٤. العلاقة التربوية

تحتل هذه العلاقة المركز الثاني من حيث العلاقة بين العنوان والنص؛ لأن الأدب يلعب دوراً هاماً في إظهار سلوك الناس وتغيير سيئاتهم إلى الحسنات. نرى في المثال التالي أن الكاتب يسعى إلى تقديم نوع سليم من تربية الأطفال من جانب الأبوين والمعلمات في عنوان *كان طفلاً فصار شاباً*، مثلاً: «لقد بلغ محجوب العشرين، ولكنه لا ينسى أيام كانت تضربه مربيته، وهو طفل إذا هفا هفوة أو ارتكب إثماً ... وهل ينسى يوم أن التقط من الأرض بقية سيجارة كان يدخنها أبوه وأراد أن يستنشق الدخان، فرأته مربيته من النافذة ونادت به، فهمّ بالهرب وأبى الدخول بمنزل إلى أن حملة الخصي وأتى به إليها لينال جزاءه؟!» (المصدر نفسه، ص ٣٧-٣٨).

٣-١-٥. العلاقة المكانية

يعتبر المكان أهم عناصر العمل الأدبي؛ ذلك لأنه يقوم بدور فاعل في بنائه وتركيبه. فبعد أن شاهد محمد تيمور البلاد التي سافر إليها مثل باريس، ألف تجاربه ومشاهداته في قصة *حفلة طرب*، وتحدث عن اللغة والموسيقى الشعبية في باريس. فعنوان *في القطار*، يشير إلى العلاقة المكانية واتصاله بالعنوان الرئيس، حيث يحكي عن حوار الشخصيات المختلفة حول المسألة وموقف الفلاح في القطار.

٣-١-٦. العلاقة الزمنية

هذه العلاقة المكانية، باختلاف أنها تتجلى في الزمن وترتبط العنوان الداخلي أو النص الداخلي بالعنوان الرئيس من حيث الزمنية، كقصتي *كان طفلاً فصار شاباً والشاب الضائع*، يسرد الكاتب فيهما الزمن ويقارن مسار نشأة الشخصيات بتطورهم في الحياة.

الخاتمة

توصلت المقالة إلى ما يلي:

أدى العنوان دورا بالغ الأهمية في توجيه دلالة المعنى، فهو يعد عتبة أساسية تمكننا من الولوج داخل متن مجموعة القصص القصيرة لمحمد تيمور. فمن خلال دراستنا لعنوان *ما تراه العيون*، تبين لنا أنه يحمل وظيفة تعيينية أو مرجعية بالدرجة الأولى، ثم الإغرائية. كما تعد هذه المجموعة قصصية زمكانية نتيجة توافر عنصري الزمان والمكان داخل النص في القصص، مما ساهم في تدليل حركة السرد وإيصالها إلى المتلقى بسهولة تامة في الآن نفسه.

هذا، وقد تبين لنا غرض الكاتب لصدم المتلقي ولفت انتباهه إلى النص عنوانا. فالعنوان جاء مطابقا لمضمونه ومرآة عاكسة لنسيجه النصي. فعنوان *ما تراه العيون* بمركبته اللغوية قد فتح آفاقا للمتلقى من خلال التوظيف الإغرائي الذي يظهر في موصول "ما" مع صلته وصيغة، أي العيون دون تحديد لمفهومه أو تخصيص لطبيعته. ف"ما الموصولية" تدل دلالة مبهمة على العمومية من دون أن تبين القضايا المتفشية في المجتمع، كما تقدم وجوها شتى من المعاني. مهما يكن، فإنها بهذا النمط تغري القارئ على كشف موضوعات النص والنص ومعانيه وتزيد رغبته في قراءة النص. فيكون هذا الجزء من العنوان كليا وشاملا لتجيب العناوين الداخلية توضحه بالتفصيل وتكشف عن صلتها بالعنوان الرئيس كشافاً يؤدي إلى الإلمام بنوايا الكاتب التربوية والاجتماعية. وأخيراً، امتاز محمد تيمور في عنونة مجموعته القصصية بتخصيص عنوان مستقل لها، على خلاف معاصريه من أمثال نجيب محفوظ، كعتبة رئيسة للولوج إلى العتبات الثانوية التي تتألف من ستة عشر قصة؛ ولكن الأمر يختلف تماما لدى نجيب محفوظ، حيث اختار من بين مجموعته القصصية عنوانا منها وأطلقه على الكتاب كله، ليأتي بأقل قسط من الارتباط بينه وبين مجموعته.

المصادر والمراجع

أ. العربية

ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين. (١٩٩٧م). *لسان العرب*. بيروت: دار صادر للطباعة والنشر.
الأحمر، فيصل. (٢٠١٠م). *معجم السيميائيات*. الجزيرة: الاختلاف.
الأسدي، ناصر شاكر. (٢٠٠٩م). *التحليل السيميائي للخطاب: قراءة في حكايات كليلية ودمنة لابن المقفع*. لندن: دار السياب لطباعة والنشر والتوزيع.
تومي، سعيدة؛ ومصطفى دراوش. (٢٠٠٩م). *العتبات النصية في التراث النقدي العربي "الشعر والشعراء" لابن فتيبة أنموذجا*. رسالة الماجستير. المركز الجامعي العقيد محند أولحاج بالبويرة. قسم اللغة العربية وآدابها.
تيمور، محمد. (٢٠١٢م). *ما تراه العيون*. القاهرة: هنداوي للتعليم والثقافة.
الثامري، أ.م.د. ضياء. (٢٠١٠م). «العنوان في الشعر العراقي المعاصر: أنماطه ووظائفه». *مجلة القادسية في الآداب والعلوم التربوية*. ج ٩. ع ٢. ص ١٧-٢٩.

الجزار، محمد فكري. (٢٠٠٦م). *العنوان وسيموطيقاء الاتصال الأدبي*. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب.
_____. (٢٠٠١م). *لسانيات الاختلاف: الخصائص الجمالية لمستويات بناء النص في شعر الحداثة*. القاهرة: دار ايتراك للطباعة والنشر والتوزيع.

جينيت، جيرار. (٢٠٠٨م). *عتبات جيرار جينيت من النص إلى المناس*. تقديم سعيد يقطين. الجزيرة: الاختلاف.
حسين، د. خالد حسين. (٢٠٠٧م). *في نظرية العنوان مغامرة تأويلية في شؤون العتبة النصية*. بيروت: التكوين للتأليف والترجمة والنشر.
حليفي، شعيب. (٢٠٠٥م). *هوية العلامات في العتبات وبناء التأويل*. بيروت: دار الثقافة الدار البيضاء.

- حمداوي، أمينة؛ وهجيرة بدري؛ ومحمد مداور. (٢٠١٦م). *سيمائية العتبات النصية في كتاب أوراق الورد لمصطفى صادق الرافعي*. رسالة الماجستير. جامعة الجبيلي. قسم اللغة والأدب العربي.
- حمداوي، جميل. (٢٠١٥م). *سيموطيقاء العنوان*. الدوحة: مصدق حبيب.
- رحيم، عبد القادر. (٢٠١٠م). *علم العنونة: دراسة تطبيقية*. دمشق: دار التكوين للتأليف والترجمة والنشر.
- سعد الله، محمد سالم. (٢٠٠٧م). *التحليل السيميائي للنقد البلاغي: الجرجاني نموذجاً*. عمان: جدارا للكتاب العالمي.
- شقرن، شادية. (٢٠٠٠م). *سيمائية العنوان في ديوان مقام البوح لعبد الله العشي، الملتقي الوطني الأول للسيايماء والنص الأدبي*. بيروت: الجامعة.
- ضيف، شوقي. (١٩٩٢م). *عصر الأدب العربي المعاصر في المصير*. ط ١٠. القاهرة: دار المعارف.
- طقوس، أ.د. بسام موسى. (٢٠٠١م). *سيمياء العنوان*. عمان: وزارة الثقافة.
- العشي، علي. (١٩٨٥م). «مساهمة في التعريف بالسيمائية». *وزارة الشؤون الثقافية: تونس: مجلة الحياة الثقافية*. ع ٣٦. ص ١٠-٢١.
- علوش، سعيد. (١٩٨٣م). *معجم المصطلحات الأدبية*. بيروت: دار الكتاب اللبناني.
- عويس، محمد. (١٩٨٨م). *العنوان في الأدب العربي: النشأة والتطور*. القاهرة: مكتبة الإنجلو مصرية.
- المسدي، عبد السلام. (١٩٩٤م). *ما وراء اللغة: بحث في الخلفيات المعرفية*. تونس: مؤسسة عبد الكريم عبد الله للنشر والتوزيع.
- مشاهرة، موسى. (٢٠٠٦م). «العنوان رواية السراب لنجيب محفوظ: مقاربة سيمائية». *منتدى الأستاذ*. ع ٦٥. ص ٣٢٩-٣٥١.
- منصر، نبيل. (٢٠٠٧م). *الخطاب الموازي للقصيدة العربية المعاصرة*. بيروت: دار توبقال للنشر/الدار البيضاء.
- موسى، خليل. (٢٠٠٠م). *قراءات في الشعر العربي الحديث والمعاصر*. دمشق: اتحاد الكتاب العرب.

ب . الفارسية

- آلن، گراهام. (١٣٩٢هـ ش). *بینامتنیت*. ترجمه بسام یزدان جو. تهران: مرکز.
- بشیری، محمود؛ و سمنیه آقاجانی کلخوران. (١٣٩٥هـ ش). «بررسی تطبیقی عنوان در رمان های ادبیات پایدار با تکیه بر رمان های ام سعد و دا». *متن پژوهی ادبی*. ش ٦٨. ص ٩٤-١١٥.
- چلیبی، رضا؛ و علی سیاحی؛ و الهام میری. (١٣٩٤هـ ش). «بررسی تطبیقی شخصیت پردازی در داستان های محمدعلی جمالزاده و محمد تیمور». *مجموعه مقالات کنفرانس بین المللی ادبیات و پژوهش های تطبیقی در آن*.
- شفیعی کدکنی، محمدرضا. (١٣٨٦هـ ش). *زمینه اجتماعی شعر فارسی*. تهران: اختران
- قبادی، مطهره؛ و محمدجواد شکران. (١٣٨٩هـ ش). «بررسی موضوع پیرامتن با تکیه بر "سه گانه نیویورکی" و ترجمه های فارسی و فرانسه». *نقد زیان و ادبیات خارجی*. ش ٥. ص ١٥١-١٦٥.

ج . اللاتينية

غریول